

3. Радзиховский Л.А. Сленг как инструмент отстранения / Л.А.Радзиховский, А.И.Мазурова // Язык и когнитивная деятельность: сб. статей. – М.: Наука, 1989. – С.55–63.

4. Подюков И.П. Жаргонизированная лексика и фразеология в обиходно-разговорной речи молодёжи // Лингвистическое краеведение: сб.статей. – Пермь, 2006. – С. 206–214.

5. Уздинская Е.В. Семантическое своеобразие современного молодёжного жаргона / Е.В.Уздинская // Активные процессы в языке и речи. – Саратов, 1991. – Вып. 3. – С. 32–36.

Рассмотрено понятие “сленг” и социолингвистические особенности молодёжного сленга. Проанализирована специфика использования сленга в разных социальных и профессиональных группах людей и его роль в процессе коммуникации. Определены пути и причины проникновения сленга в литературный язык.

Литературный и нелитературный язык, сленг, коммуникация, социолингвистические особенности

Subject under consideration in the article is investigation of “slang” concept, social and cultural peculiarities of youth slang. The specific usage of slang in various social and professional groups of people and its role in the process of communication has been analyzed. The author determines the ways and reasons of slang penetration into literary language.

Literary language, substandard language, slang, communication, social and linguistic peculiarities.

УДК 81'373.612:811.11

СЕМАНТИЧНІ АСПЕКТИ МІГРАЦІЇ АНГЛІЙСЬКОЇ АВІАЦІЙНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ

І. В. Асмукович, аспірант*

Житомирський державний університет імені Івана Франка

Розглянуто особливості та причини процесів детермінологізації та транстермінологізації англійської фахової мови авіації, способи потрапляння термінів досліджуваної підмови в загальну

* Науковий керівник – доктор філологічних наук, професор Т.Р. Кияк

© І. В. Асмукович, 2013

мову, описано процес виникнення протилежного до детермінологізації явища – термінологізації.

Авіаційна фахова мова, детермінологізація, транстермінологізація, термінологізація, термін.

Однією з проблем сучасних лінгвістичних досліджень є виявлення змін, яких зазнає мова у процесі функціонування (Кубрякова О.С., Зацний Ю.А., Левицький А.Е.). Нині спеціалізована лексика займає настільки значні позиції в словниках сучасних високорозвинених мов, що правильне розуміння особливостей розвитку мови неможливе без докладного вивчення лексики мов для спеціальних цілей. Термінологічна лексика розглядається як компонент культурної компетенції, частина знання, необхідного кожній освіченій людині. У зв'язку з присутністю цієї лексики в наборі знань, необхідних людям, дуже важливе питання взаємодії професійної та загальнолітературної мов.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Взаємодія спеціальної й загальноповсякденної лексики стала предметом вивчення в працях багатьох мовознавців [1, 3–8 та ін.]. Проте донині у мовознавстві ще не сформована єдина думка про те, яка лексика має належити до детермінологізованої, а також по-різному інтерпретується сутність семантичних процесів термінологізації та транстермінологізації.

Актуальність дослідження зумовлена потребою вивчення авіаційної лексики в динамічному аспекті, оскільки вона виступає невід'ємним складником лексико-семантичної системи англійської мови новітнього періоду. На сьогодні відсутні лінгвістичні студії, присвячені опису й аналізу динамічних процесів в авіаційній терміносистемі. Назріла потреба у вивченні кількісних і якісних структурно-семантичних та функціональних змін цієї лексики. Результати дослідження дадуть змогу показати динаміку авіаційної термінолексики та її вплив на словниковий склад англійської мови.

Мета дослідження – з'ясування семантичних процесів, що відбуваються при детермінологізації та транстермінологізації англійської авіаційної термінологічної лексики, а також термінологізації загальноповсякденної лексики.

Виклад основного матеріалу. Лексичні одиниці є гнучкими у мовному аспекті, тобто здатними змінювати функціональні властивості при стабільності форми [6]. Аналіз термінологічної лексики сфери авіації дає підстави виділити три основні напрями функціональної переорієнтації лексичних одиниць: термінологізацію, транстермінологізацію [3] та детермінологізацію. Під *термінологізацією* розуміють набуття загальноповсякденним словом ознак терміна [4, с. 14]. Процес *детермінологізації* полягає в розширенні значення термінів і їхньому переході в сис-

тому загальнолітературної мови [4, с. 15]. Під *транстермінологізацією* розуміють перенесення готового терміна з однієї галузевої сфери в іншу з повним або частковим його переосмисленням та перетворенням у міжгалузевий омонім [5, с. 79].

Словниковий склад англійської мови авіаційної сфери може поповнюватися за рахунок загальноновживаної лексики. Проте авіаційна лексика також здатна проникати до сфери останньої завдяки процесу детермінологізації. Таким чином, відношення між авіаційною та загальноновживаною лексикою мають *консубстанціональний* характер. У період становлення певної термінологічної системи спостерігається процес термінологізації загальноновживаних слів. У сфері термінології нові поняття стають результатом метафоричного переосмислення тих сторін когнітивної діяльності людини, які вона вже опанувала. У процесі термінотворення метафора вказує на певну схожість і виконує функцію перекодування “природного знака в мовний знак” [6]. Загальноновживана лексика є важливим джерелом поповнення складу авіаційної термінології, що значною мірою полегшує процес перекодування.

У термінологічній авіаційній лексиці найрозповсюдженішими є метафоричні переноси, в основі яких лежать асоціативні зв'язки між основним та допоміжним суб'єктами, а також метафори, побудовані на почуттєвому сприйнятті дійсності й на схожості функціональних характеристик основного та допоміжного об'єктів, наприклад, *cuban eight*, *reverse half cuban eight*, *reverse cuban eight*, *inside-outside eight*, *lazy eight* – пілотажна фігура “вісімка” [2, с. 140]; *roll*, *aileron roll*, *barrel roll*, *slow roll*, *snap roll* – укр. рулон; бочка [2, с. 354] → фігура вищого пілотажу “бочка” [2, с. 232]; *loop* (укр. петля [2, с. 354] → фігура вищого пілотажу “петля” [2, с. 198].

Акт метафоричної творчості лежить в основі розвитку синонімічних засобів, появи нових значень і їх нюансів, створення полісемії, розвитку систем термінології та емоційно-експресивної лексики. Номінативна метафора, що з'являється в результаті заміни однієї назви іншою, дає нові імена класу предметів. У цьому випадку метафора – технічний прийом створення нового імені зі старого лексичного запасу: *amphibian* 1) зоол. *амфібія*; 2) ав. *літак-амфібія*; *apron* 1) *фартух*; 2) ав. *бетонований майданчик перед ангаром*.

Професійні номінації мови авіації несуть у собі риси конкретно-образного мислення, заснованого на зовнішній схожості предметів. Метафоричний перенос найменування з одного предмета на інший на основі їх асоціативної подібності (форми, кольору, місця, поведінки або звучання) в авіаційній термінології достатньо продуктивний.

Модель переносу з “людини” на “не-людину”, “живого” на “неживий предмет” виявляє свою продуктивність у:

а) дієслівному словотворенні: *bleed кровоточити; стікати кров'ю* → *bleed air from the compressor відбирати повітря від компресора; bleed off air from the compressor перепускати повітря з компресора; override наїхати, переїхати* → *override the autopilot включати автопілот;*

б) субстантивному словотворенні: *arrester той, хто здійснює арешт* → *arrester пристрій з розрядниками для гасіння струмів грозового розряду; excursion екскурсія* → *vibration excursion зсув у сторону від середньої точки при коливальному русі; fence паркан* → *fence гребінь аеродинамічний;*

в) ад'єктивному словотворенні: *idle даремний, марний* → *adjust idle power регулювати малий газ* → *idle adjusting screw гвинт корекції малого газу* → *idle power режим малого газу;* → *run engine at idle power виводити двигун на малий газ* → *set idle power виводити на малий газ (двигун).*

Переосмислення загальноновживаної лексики здійснюється також на основі метонімічного переносу, який заснований не на схожості зовнішніх або внутрішніх ознак попереднього і нового явища чи предмета, а на основі їх суміжності, зіткнення в просторі або в часі. Аналізуючи фактичний матеріал, нами були виявлені такі терміни, утворені на основі метонімічного переносу:

1. Дія – місце дії: *to water off – злітати з водної поверхні (water – вода, водна поверхня); to ground (crews) – забороняти польоти; відстороняти від польотів (ground – ґрунт, земна поверхня); to home (on) – наводитися, летіти на станцію (home – будинок, житло, аеродром базування).*

2. Дія – властивість предмета: *to harden the aircraft against electromagnetic pulses – захищати літак від електромагнітних імпульсів (harden – затвердіння, гарт металу).*

3. Дія – люди: *to crew the aircraft – вестити літак, пілотувати (crew – екіпаж).*

Зміни в суспільстві, науково-технічний прогрес зумовлюють *детермінологізацію*, тобто процес переходу термінів до узусу. Русійною силою процесу детермінологізації є функціональна переорієнтація, що відбувається шляхом перетворення семантичної структури слова, розширення смислового об'єму поняття, накопичення нових сем, розвитку переносного значення [6]. Так, до загального вжитку в сучасній англійській мові перейшли терміни та термінологічні словосполучення *parachutist, mission analysis, radar, rocket, missile, parachute*. Детермінологізація лексичних одиниць зумовлена лінгвальними та екстралінгвальними факторами. Лінгвальні – виникають унаслідок системних зв'язків самої мови, у той час як екстра-

лінгвальні викликані розвитком науки, техніки, зростанням їхньої ролі в житті суспільства. Причини детермінологізації полягають у проникненні термінів певної терміносистеми в узус розмовного, художнього та публіцистичного слововжитку.

Особливої уваги для вивчення особливостей функціонування термінів у межах різних термінозем становить процес *транстермінологізації*. Вивчення використання так званих транстермінів становить певну складність, оскільки межі термінозем різних галузей знання в більшості випадків розмиті, що зумовлено постійною міграцією термінів, яка відбувається в науково-технічній літературі. Прикладом транстермінологізації можуть слугувати запозичення до авіаційної термінології певних термінів із термінозем мореплавства, наприклад: *navigator* – *штурман*, *port side* – *лівий борт*, *starboard* – *правий борт*, *navigation accuracy* – *точність навігації* тощо.

Лексичні одиниці, які належать до авіаційної фахової мови в результаті процесів детермінологізації та транс термінологізації, створюють семантичні інновації загальнолітературної мови і професійних, вузькоспеціальних сфер мови. Модифікації змісту існуючих одиниць виникають унаслідок їх функціональної мобільності і спричиняють процеси “деспеціалізації” та “транспеціалізації” [3, с. 25]. Наприклад, ***tin parachute*** – “вказана в контракті гарантія фінансової компенсації, що надається усім працівникам компанії у випадку її поглинання іншою фірмою”, ***parachutist*** – “необізнана людина, яка займає посаду завдяки прихильному ставленню до неї”, ***golden parachute*** – “вказана в контракті гарантія компенсації, що надається працівнику на випадок звільнення внаслідок поглинання однієї фірми іншою”[9].

Висновки та перспективи подальших досліджень. У результаті аналізу фактичного матеріалу було виявлено типові процеси зміни обсягу семантичного значення лексичних одиниць при термінологізації, детермінологізації та транстермінологізації, а саме: при термінологізації загальноживаного слова відбувається конкретизація його значення, при детермінологізації – його генералізація. Типовим для термінологізації, детермінологізації та транстермінологізації є також метафоричне перенесення значення, що базується на схожості функцій, ознак, якостей та властивостей. Реалізація процесу детермінологізації фахових лексичних одиниць авіаційної сфери обумовлена поширенням технічних термінів та їх проникненням до загальнолітературної мови. За межами термінологічного поля лексичні одиниці втрачають точність та однозначність, вони здатні метафоризуватись та збагачуватись потенціями фразеологізації.

Перспективним вважаємо вивчення ролі концептуальної метасфори та метонімії у створенні термінологічних одиниць.

Список літератури

1. Даниленко В. П. О терминологическом словообразовании / В. П. Даниленко // Вопросы языкознания. – 1973. – № 4. – С. 76–85.
2. Девнина Е. Н. Новый англо-русский и русско-английский авиационный словарь / Е. Н. Девнина; под. ред. акад. И. И. Павловца. – М. : Живой язык, 2008. – 544 с.
3. Зацний Ю. А. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови / Ю. А. Зацний. – Запоріжжя : Запорізький держ. ун-тет, 2001. – 243 с.
4. Капанадзе Л. А. Взаимодействие терминологической и общеупотребительной лексики / Л. А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. – М. : Наука, 1965. – С. 86–103.
5. Кияк Т. Р. Семантичні аспекти нормалізації термінологічних одиниць / Т. Р. Кияк // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. – 2008. – № 38. – С. 77–80.
6. Левицкий А. Э. Функциональные подходы к классификации единиц современного английского языка / А. Э. Левицкий. — К. : АСА, 1998. — 362 с.
7. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М. : ЧеРо, 2009. – 256 с.
8. Суперанская А. В. Общая терминология. Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева ; отв. ред. Т. Л. Канделаки. – [3-е, вид., стер.]. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 248 с.
9. Golden parachute: [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://lexicon.ft.com/Term=golden,-tin-and-silver-parachutes>
10. The Oxford English-Russian dictionary / [Ed. by P. Falla]. – New York : Oxford University Press, 1999. – 735 p.

Рассмотрены особенности и причины процессов детерминологизации и транстерминологизации английского специального языка авиации, способы попадания терминов исследуемого подъязыка в общий язык, а также описано возникновение противоположного к детерминологизации явления – процесса терминологизации.

Специальный язык авиации, детерминологизация, транстерминологизация, терминологизация, термин.

The article deals with the peculiarities and reasons of determinologization and transterminologization processes in the English special language of aviation, ways of terms ingression of prototype language into a general language, as well as the origin of the opposite to the determinologization occurrence – the process of terminologization is researched in the given work.

Special language of aviation, determinologization, transterminologization, terminologization, term.